

Châteauguay

UNE PUBLICATION DE LA
VILLE DE CHATEAUGUAY

Châteauguay



MAGAZINE

JUILLET-AOÛT 2015

VOLUME 5 — NUMÉRO 7



DANS CE NUMÉRO :

- **Châteauguay remporte deux prix Ovation municipale**
pages 3 à 5
- **Les chantiers de l'été**
page 6
- **Pour une consommation responsable de l'eau potable**
pages 3 et 19



L'été à Châteauguay!

L'été est enfin arrivé et je vous le souhaite clément, ensoleillé, joyeux et rempli de bons moments. Je vous le souhaite actif, à l'image de tout ce qui se fait dans notre ville pour animer la belle saison.

Partout, en effet, les citoyens, grands et petits, jeunes et vieux reprennent possession de l'espace public. Là on bine un bout de terrain dans les jardins communautaires, ici on roule en famille le long de la piste cyclable, plus loin des enfants jouent au soccer pendant que des grands enfilent quelques pas de danse en ligne. La rivière voit débarquer plaisanciers, canoteurs et pêcheurs.

C'est aussi le temps de souhaiter la bienvenue aux nouveaux citoyens et les inviter à découvrir tous les trésors de notre ville. L'Île Saint-Bernard, dont l'acquisition et la mise en valeur viennent d'être saluées du prix mérite Ovation municipale dans la catégorie « Économie, tourisme et loisir » et sacrées Coup de cœur des participants au dernier congrès de l'Union des municipalités du Québec, le centre écologique Fernand-Seguin, la bibliothèque, le Centre nautique, notre patrimoine bâti, etc.

De part et d'autres, la Ville et ses partenaires culturels, sportifs, récréatifs et communautaires s'affairent à remplir les prochaines semaines d'activités de toutes sortes : théâtre d'été, tournois sportifs, concerts, fêtes de quartiers, Écomarché. Le présent Châteauguay Magazine devient alors un allié incontournable nous suggérant un éventail de choses à faire.

Bonne lecture!

A word from the Mayoress Summer in Châteauguay!

Summer is here at last and I hope we'll all have a great, sunny, pleasant summer full of fun. I hope it will be an active summer, in light of all the activities that take place in our city to bring the beautiful season to life.

All over the city, Châteauguay citizens, big and small, the young and the young at heart are reclaiming public spaces. While some are busy hoeing tracts of land in the community gardens, others are taking advantage of our bicycle paths by cycling as a family; while the young are showcasing their skills on soccer pitches, the young at heart are busy showcasing their line dancing skills. Meanwhile, boaters, rowers and fishermen are making the most of the river.

This is also time to bid a warm welcome to new citizens and invite them to discover all the treasures of our city. The Île Saint-Bernard, whose acquisition and development was recently greeted with the mérite Ovation municipale in the "Economy, tourism and leisure" category in addition to being designated Coup de cœur by participants at the last convention of the Union des municipalités du Québec, the centre écologique Fernand-Seguin, the library, the Centre nautique, our built heritage, etc.

All over the place, the City and its cultural, sports, recreation and community partners are busy ensuring that the coming weeks are full of all sorts of activities: summer theatre, sports tournaments, concerts, neighbourhood celebrations, the Écomarché. This edition of Châteauguay Magazine is thus an indispensable keepsake as it presents a range of things to do.

Happy reading!

Nathalie Simon,
Mairesse de Châteauguay
Mayoress of Châteauguay



Nathalie Simon

Mairesse et citoyenne
de Châteauguay



Barry Doyle
de La Noue (1)
450.699.1984



Pierre Gloutnay
du Filgate (2)
450.692.0695



Michel Pinard
de Robutel (3)
450.698.1485



Lucie Laberge
de Bumbray (4)
450.691.4459



Marcel Deschamps
de Salaberry (5)
450.699.1120



Mike Gendron
de Lang (6)
514.829.1986



Marie-France Reid
de Le Mayne (7)
450.692.7029



Alain Côté
D'Youville (8)
450.692.8877

SOMMAIRE

Actualités	
News	3 à 9
Calendrier	
des activités	14-15
À découvrir	16 à 18
Environnement	19
Organismes	20
Histoire	
et patrimoine	20
Bibliothèque	21
Culture	22-23
Spectacles	24

Photo de la couverture : de gauche à droite, première rangée: Patrizia Cortoni, directrice générale, Manoir D'Youville; Marie-Hélène Dorais, responsable des communications et projets spéciaux, Héritage Saint-Bernard et Nathalie Simon, mairesse de Châteauguay. Deuxième rangée : Sylvain Daignault, chef de la Division des communications, Ville de Châteauguay; Adam Sofineti, webmestre, Ville de Châteauguay; Eric Laparé, agent d'information, Ville de Châteauguay; Luc L'Écuyer, directeur général, Héritage Saint-Bernard; Christian Cléroux, directeur de l'Aménagement du territoire, Ville de Châteauguay et Serge Choinière, président de Compagnom. Photo © Andrew Clark

CALENDRIER DU CONSEIL

Les citoyens sont invités à assister aux séances du conseil municipal.

Séance citoyenne
LUNDI – 19 h – 5 OCTOBRE

Séance régulière du Conseil
LUNDI – 19 h 30

6 JUILLET - 17 AOÛT

Salle du Conseil
265, boul. D'Anjou,
bureau 101, salle 2



Diffusion des séances du conseil en direct
au www.ville.chateauguay.qc.ca

  / CHATEAUGUAY

Le CHÂTEAUGUAY MAGAZINE est une revue municipale distribuée gratuitement dans tous les foyers châteauguais.

La forme masculine utilisée dans ce document désigne, lorsqu'il y a lieu, aussi bien les femmes que les hommes. Tout texte publié dans ce mensuel peut être reproduit avec mention de la source.

Dépôt légal : Bibliothèque et Archives nationales du Québec 2015

Tirage : 19 800 copies

Rédaction : Division des communications de la Ville de Châteauguay

Production graphique et impression :
Compographe

Distribution : Postes Canada

POUR INFORMATION :

Ville de Châteauguay
5, boulevard D'Youville,
Châteauguay (Québec) J6J 2P8
communications@ville.chateauguay.qc.ca
450.698.3004



Non-respect de la réglementation sur la consommation de l'eau: des avertissements seront émis

Cet été, afin d'économiser l'eau potable et consommer cette ressource de façon responsable, plusieurs employés de la Ville de Châteauguay sillonneront les rues de la municipalité dans le but de s'assurer du respect de la réglementation en vigueur sur la consommation d'eau potable. Rappelons que toute consommation d'eau potable avec un boyau, notamment pour l'arrosage, n'est permise qu'**entre 21 h et minuit, les jours pairs pour les résidences dont le numéro civique est pair, et les jours impairs pour les résidences dont le numéro civique est impair.**

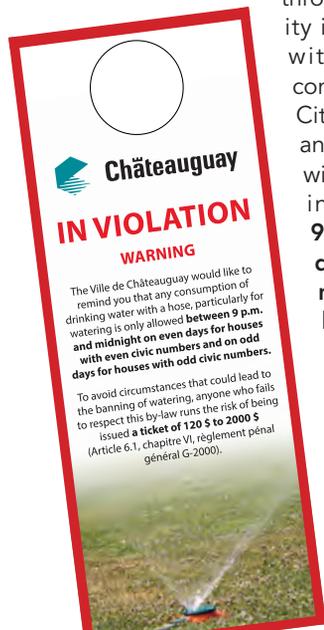
Pour éviter des circonstances pouvant mener à une interdiction d'arrosage, il est important de respecter la réglementation municipale. Le non-respect de cette réglementation peut entraîner une amende allant de **120 \$ à 2 000 \$.**



Non-compliance with regulations on the use of drinking water: warnings will be issued

This summer, to save water and consume this resource responsibly, several employees of the Ville de Châteauguay will go through the streets of the municipality in order to ensure compliance with current regulations on consumption of drinking water. The City would like to remind you that any consumption of drinking water with a hose, particularly for watering, is only allowed **between 9 p.m. and midnight on even days for houses with even civic numbers and on odd days for houses with odd civic numbers.**

To avoid circumstances that could lead to the banning of watering, anyone who fails to respect this by-law runs the risk of being issued a ticket of **\$120 to \$2000.**



ACQUISITION OF ÎLE SAINT-BERNARD

Châteauguay wins two awards at the latest UMQ Convention

Ville de Châteauguay won twice rather than once at the 2015 Convention of the Union des municipalités du Québec (UMQ) held at the Montreal Convention Centre from May 21 to 23, 2015. Châteauguay won in the "Economy, tourism and leisure" category as well as the "Coup de cœur" prize awarded by the elected officials of other municipalities.

For Ville de Châteauguay and mayoress Nathalie Simon, this is a wonderful recognition of a project that has been evolving for several years now. Since the City purchased the island from the Grey Nuns in 2011 (for \$5 M), the municipality, together with non-profit organizations such as Héritage Saint-Bernard and Compagnom, has been working to diversify the range of services offered at île Saint-Bernard and improve the experience of over one hundred thousand visitors on the island every year.

"We are very proud to see our collective efforts recognized." Île Saint-Bernard is a real treasure. We have always believed in its potential. It is an exceptional recreation and tourism magnet and a source of pride and belonging for our community. Thanks to our partners Héritage Saint-Bernard and Compagnom who manage the entire site, the reputation of the site has extended far beyond our municipality. This initiative, which is the result of citizen participation, is today being cited as an example," declares the mayoress.

The finalist projects selected by the UMQ had to meet several criteria including originality, spin-offs for the community and citizen participation. The large file submitted by the City on the acquisition and development of île Saint-Bernard must have convinced and seduced the members of the jury, who recognized the pertinence and importance of this project for the community. This is an opinion that was shared by the elected officials of the other municipalities throughout the province, who were the only ones eligible to vote for the *Coup de cœur* award.



Representatives of the City of Châteauguay proudly received the two awards won by the municipality. From left to right: Denis Coderre, Mayor of Montréal; Daniel Carrier, General Manager of the City of Châteauguay; Michel Pinard, Councillor of the District de Robutel; Diane Gagnon, Executive Assistant to the cabinet de la Mairie and Suzanne Roy, president of the UMQ. © Groupe NH Photographes

ACQUISITION DE L'ÎLE SAINT-BERNARD

Châteauguay doublement couronnée aux dernières Assises de l'UMQ

La Ville de Châteauguay s'est distinguée deux fois plutôt qu'une aux Assises 2015 de l'Union des municipalités du Québec (UMQ) tenues au Palais des congrès de Montréal du 21 au 23 mai dernier en remportant deux prix, soit celui dans la catégorie « Économie, tourisme et loisir » ainsi que le prix Coup de cœur décerné par les élus des autres municipalités.

Pour la Ville de Châteauguay et sa mairesse Nathalie Simon, il s'agit d'une formidable reconnaissance qui vient récompenser un projet en développement depuis déjà plusieurs années. Depuis l'achat du tertre de l'île par la Ville aux Sœurs Grises en 2011 (pour la somme de 5 M\$), la municipalité, de concert avec les organismes sans but lucratif Héritage Saint-Bernard et Compagnom, travaille à diversifier l'offre de services offerts à l'île Saint-Bernard et à améliorer l'expérience qu'y vivent plus d'une centaine de milliers de visiteurs chaque année.

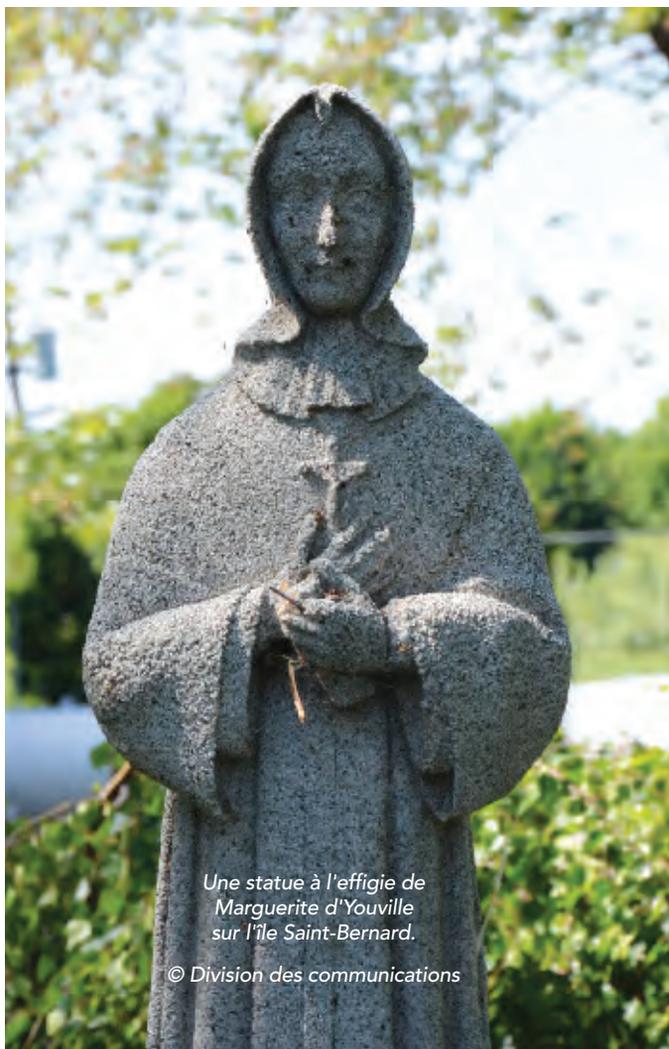
« Nous sommes très fiers de voir nos efforts collectifs reconnus. L'île Saint-Bernard est un trésor. Nous avons toujours cru en son potentiel. Il s'agit d'un pôle récréotouristique exceptionnel et d'un élément de fierté et d'appartenance pour notre communauté. Grâce à nos partenaires Héritage Saint-Bernard et Compagnom, qui gèrent l'ensemble des lieux, la réputation du

site déborde largement nos frontières. Ce geste, né d'une volonté citoyenne, est aujourd'hui cité en exemple », confie la mairesse.

Les projets finalistes retenus par l'UMQ devaient répondre à plusieurs critères dont l'originalité, les retombées dans le milieu et la participation citoyenne. Le dossier étoffé présenté par la Ville de Châteauguay sur l'acquisition et la mise en valeur de l'île Saint-Bernard a su convaincre et séduire les membres du jury, qui ont reconnu la pertinence et l'importance de ce projet pour la collectivité. Un avis partagé par les élus des autres municipalités à travers la province, qui étaient les seuls éligibles à voter pour la remise du prix Coup de cœur.

Historique de l'île Saint-Bernard

- 1673: Concession de la seigneurie de Châteauguay à Charles Lemoyne et Jacques Leber.
- 1683: Début du conflit entre les Français et les Iroquois. Des militaires stationnés sur l'île Saint-Bernard sont tués.
- 1686: Construction d'un moulin à vent sur l'île Saint-Bernard.
- 1735: Construction d'une chapelle dans l'anse que forme la rivière, c'est-à-dire sur l'île Saint-Bernard.
- 1753: Mère d'Youville loue la ferme de l'île Saint-Bernard.
- 1760: Location de l'île Saint-Bernard par les Sœurs de la Charité de Montréal (Sœurs Grises).
Rénovation du moulin à vent.
- 1765 Les Sœurs Grises deviennent propriétaires de la seigneurie de Châteauguay.
- 1865: Centenaire de l'achat de l'île Saint-Bernard par les Sœurs Grises.
Restauration de la tour de l'ancien moulin à vent.
La statue de Saint-Joseph est placée sur le sommet du vieux moulin.
- 1866: La tour du premier moulin est transformée en oratoire sous le nom de Bethléem.
- 1891: Construction d'une porcherie, d'une écurie, d'une grange et d'une remise.
- 1896: L'administration générale décide de placer un cimetière sur la colline.
- 1948: Restauration du cimetière et de la chapelle.
- 1952: L'ancienne croix du cimetière est installée sur la butte.
- 1960: Début de la construction du pont.
- 1964: Construction de la maison de retraite.



Une statue à l'effigie de Marguerite d'Youville sur l'île Saint-Bernard.

© Division des communications



Ci-dessus : les représentants de la Ville de Châteauguay ont fièrement reçu les deux prix remportés par la municipalité. De gauche à droite : Denis Coderre, maire de Montréal; Daniel Carrier, directeur général de la Ville de Châteauguay; Michel Pinard, conseiller municipal, district de Robutel; Diane Gagnon, adjointe exécutive au cabinet de la Mairie et Suzanne Roy, présidente de l'UMQ. © Groupe NH Photographes

Ci-dessous : l'équipe du kiosque de la Ville de Châteauguay, costumée pour l'occasion. Dans l'ordre habituel : Eric Laparé, agent d'information à la Ville de Châteauguay; Sylvain Daignault, chef de la Division communications de la Ville de Châteauguay et Marie-Hélène Dorais, responsable des communications et projets spéciaux de Héritage Saint-Bernard.



- 1965 : La congrégation des Sœurs Grises cède un terrain à la Ville de Châteauguay par bail emphytéotique.
- 1970 : Construction de la piscine.
- 1985 : La statue de Saint-Joseph est renversée de son socle.
- 1993 : Naissance du refuge faunique Marguerite-D'Youville sur l'île Saint-Bernard suite à une entente entre la congrégation des Sœurs Grises, la Fondation de la Faune du Québec et la Ville de Châteauguay.
- 1998 : Le manoir héberge plusieurs victimes de la crise du verglas.
- 1999 : Entente entre la Ville de Châteauguay et les résidents des terrains de la Commune.
- 2009 : Les Sœurs Grises laissent entendre que le tertre de l'île est à vendre.
- 2011 : Achat du tertre de l'île Saint-Bernard par la Ville de Châteauguay pour la somme de 5M\$, payable sur cinq ans sans intérêt.
- 2013 : L'Assemblée nationale du Québec sanctionne le projet de loi n° 205, *Loi concernant la Ville de Châteauguay*, permettant à la Ville de Châteauguay d'exploiter sous certaines conditions un établissement d'hébergement et de restauration dans les bâtiments acquis des Sœurs Grises.
- 2014 : Les dernières religieuses quittent l'île Saint-Bernard.
- 2015 : Dernier versement de la Ville de Châteauguay aux Sœurs Grises.

La Ville de Châteauguay remporte le mérite Ovation municipale dans la catégorie « Économie, tourisme et loisirs » et le prix Coup de cœur pour l'acquisition et la mise en valeur de l'île Saint-Bernard.



Des sœurs naviguent en face de l'île Saint-Bernard, vers 1920. (ASGM L004-Y17-1C)



Des sœurs ramassent les pommes sur l'île Saint-Bernard. On aperçoit la tour du moulin à l'arrière. Photo prise vers 1950. (ASGM L004-Y18-M)



Plusieurs travaux réalisés cet été

Cet été, la Ville de Châteauguay apportera des améliorations notables à l'ensemble de ses infrastructures (parcs, rues, équipements municipaux, bâtiments historiques, lieux publics). Au cours des prochains mois, plusieurs chantiers auront lieu simultanément à travers la municipalité. Voici un portrait d'ensemble afin de vous permettre de bien planifier vos sorties et déplacements:

Réfection de rues

Rue(s) / Boulevard	Coût
Boulevard Albert-Einstein	185 000 \$
Boulevard De Gaulle	555 000 \$
Rue Liszt	110 000 \$
Rues Lockhart et Drouin	100 000 \$
Rues Marc-Laplante Est et Lajoie	115 000 \$
Rues O'Brien et Monette	125 000 \$
Boulevard Pierre-Boursier	470 000 \$
Rue Robert Ouest	170 000 \$
Boulevard Saint-Francis	165 000 \$
Boulevard Salaberry Sud	110 000 \$
Rue Tremblay	350 000 \$

Autres travaux

Lieu	Qu'est-ce qui sera réalisé?	Coût
À travers la municipalité	Auscultation des chaussées	90 000 \$
À travers la municipalité	Auscultation d'égouts domestiques par caméra téléobjectif	125 000 \$
À travers la municipalité	Réfection de bordures de rues et de trottoirs	400 000 \$
À travers la municipalité	Réhabilitation d'aqueduc par chemisage structural (environ 2,5 km de conduites)	2,5 M\$
Agora citoyenne	Installation d'un système répulsif pour pigeons et d'écrans acoustiques	115 000 \$
Boulevard Brisebois	Prolongement du boulevard	1 M\$
Centre écologique Fernand-Seguin	Aménagement d'un nouveau chemin d'accès	1 M\$
Collecteur Lalemant	Remplacement du collecteur pluvial	3,4 M\$
Maison Gravel	Transformation du bâtiment	190 000 \$
Manoir d'Youville	Réfection des portes, des fenêtres et de l'ascenseur; mise aux normes du bâtiment	200 000 \$
Parc du Suroît	Installation d'un module de jeux	100 000 \$
Rue Parkview	Réhabilitation d'aqueduc par chemisage structural (environ 575 m de conduites)	500 000 \$
Rue Principale	Travaux d'embellissement, aménagement paysager, enfouissement des fils	1,8 M\$



Travaux d'asphaltage sur le boulevard Saint-Jean-Baptiste

Des travaux d'asphaltage débuteront en août sur le boulevard Saint-Jean-Baptiste, à partir du boulevard D'Anjou jusqu'au boulevard Saint-Francis. La durée des travaux, qui sont sous la responsabilité du ministère des Transports du Québec, est estimée à six semaines. Les opérations se dérouleront de soir et de nuit et occasionneront la fermeture complète du boulevard dans une direction. En conséquence, la circulation dans cette direction s'effectuera en contresens sur la chaussée opposée.

Programme de revitalisation

Vous êtes propriétaires d'une résidence construite avant 1975 et vous désirez y effectuer des travaux extérieurs vous offrant l'opportunité d'obtenir un crédit de taxes foncières?

La Ville de Châteauguay offre un « Programme de revitalisation 2015 » qui vise à améliorer le cadre bâti existant en effectuant des travaux relatifs à l'agrandissement et/ou la rénovation extérieure d'un bâtiment construit avant 1975 excluant remise, garage, abri d'auto et tout autre usage accessoire.



Pour être admissible au « Programme de revitalisation 2015 », certaines conditions s'appliquent, notamment selon le secteur où se situe le bâtiment ainsi que pour certains bâtiments patrimoniaux ou ayant une valeur architecturale.

Le permis doit être émis entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 2015 et les travaux doivent être terminés au plus tard douze mois suivant l'émission du permis. Les travaux complétés devront faire augmenter l'évaluation de l'immeuble inscrite au rôle d'évaluation municipal d'au moins 10 000 \$.

Pour toute question, communiquer avec la **Division urbanisme et permis au 450.698.3260**.

Plusieurs nouveautés!
LA PLUS BELLE TERRASSE À CHÂTEAUGUAY
OUVERTURE À LA FIN MAI
NOUVEL AMÉNAGEMENT!
PLUS DE 30 BIÈRES DE MICROBRASSERIES CUISINE TERROIR
☎ 450 692-8291
Ile Saint-Bernard, Châteauguay
🌐 manoirdyouville.com

LES MARCHÉS Savourez Roussillon
Tous les samedis de 9 h à 14 h jusqu'au 17 octobre
75 boulevard Maple, Châteauguay et Agira Claverie
Tirage de 50\$ en bons d'achat chaque semaine

Réaménagement du boulevard Maple

Les travaux de réaménagement du boulevard Maple, entre la rue McLeod et le boulevard Saint-Francis, débiteront cet automne.

Le but de ces travaux de réfection est d'améliorer à la fois la fluidité de la circulation et la sécurité des piétons et des cyclistes qui empruntent ce secteur de la municipalité.

Rappelons que lors d'une consultation publique organisée en mars dernier, la Ville de Châteauguay avait présenté deux options de réaménagement. Après consultation, l'option avec carrefour giratoire a été retenue.

Parmi les problématiques signalées, mentionnons :

- la dégradation avancée de la chaussée;
- l'intersection rue des Érables et boulevard Maple qui ne respecte pas les normes actuelles de conception de rue;
- l'existence d'une zone conflictuelle en raison de la proximité de deux intersections;
- la courbe du boulevard Maple qui ne respecte pas les normes actuelles et qui favorise la vitesse;
- l'intersection boulevards Maple et Saint-Francis qui est difficile à traverser pour les usagers.

La Ville a demandé à l'entrepreneur que l'accès aux résidences et aux commerces soit maintenu durant toute la durée des travaux, dont le coût est estimé à 2,8 M\$ taxes incluses.



États financiers 2014 : Châteauguay affiche un surplus de 2,8 M\$

La Ville de Châteauguay a pu tirer financièrement son épingle du jeu en 2014 grâce entre autres à la vente des terrains de l'ancien garage municipal et d'une meilleure performance en gestion des matières résiduelles. L'exercice financier se terminant le 31 décembre 2014 se solde ainsi par un surplus de 2,8 M\$.

De ce surplus, 1,6 M\$ a été affecté dans un fonds dédié au développement. De plus, les 775 000 \$ supplémentaires reçus en redevances et ristournes dans le dossier de la gestion des matières résiduelles seront réservés pour financer des initiatives visant à réduire l'enfouissement et à promouvoir de meilleures pratiques de récupération, de recyclage et de valorisation des déchets organiques. Le surplus libre dégagé en 2014 s'élève à environ 400 000 \$.

L'administration municipale a exercé un contrôle budgétaire serré. Toutefois, certaines dépenses, notamment en déneigement (500 000 \$), en essence (184 000 \$) et en électricité (168 000 \$) ont été plus importantes que prévu.

«Nous devons rester extrêmement vigilants. L'exercice financier qui se terminera le 31 décembre 2015 est plus serré. Le travail de planification des dernières années commence à porter ses fruits, mais il faudra attendre encore un an ou deux pour que les premiers revenus tangibles viennent regarnir les

caisses de la mu-

nicipalité», indique

Nathalie Simon, mairesse

de Châteauguay, faisant référence aux nouvelles constructions des boulevards Maple et D'Anjou ainsi que sur les rues de Gaspé et Principale.

La Ville de Châteauguay est à une étape charnière de son redéveloppement. Pour accueillir de nouveaux développements résidentiels, commerciaux et industriels, elle doit poursuivre ses efforts dans la mise à niveau de ses infrastructures. En 2014, la Ville a investi tout près de 20 M\$, dont plus de 10 M\$ en réfection de rues et de conduites d'aqueduc et plus de 5 M\$ dans ses équipements en traitement de l'eau potable et des eaux usées. Les efforts financiers consentis en 2015 seront sensiblement les mêmes.

La dette totale, soit celle qui est propre à la Ville ajoutée à la part du gouvernement du Québec et à

celle dévolue aux résidents de certains secteurs, s'élève en date du 31 décembre 2014 à 123 M\$. Bien

qu'importante, cette dette se traduit tout de même en actifs pour la municipalité et ses citoyens, que ce soit

le Centre multisport, la bibliothèque, le garage municipal, l'île Saint-Bernard, les usines de production de l'eau potable et d'assainissement des eaux ainsi qu'un réseau de rues, d'aqueducs, d'égouts et de parcs.

Soucieux de la qualité des finances publiques, les membres de l'administration municipale, accompagnés des élus châteauguois et de citoyens membres du comité Administration intègre, travaillent à l'élaboration d'une politique de réduction de la dette.



20 M\$
pour la mise à niveau
des infrastructures

\$20 M
for the upgrade
of infrastructure

1 627 302 \$
Vente du 20 Maple
\$1,627,302
Sale of 20 Maple

CHARGES PAR OBJET POUR L'ANNÉE 2014 EXPENDITURE ITEMS FOR 2014

	Projeté/Projected	Réel/Actual
Rémunération et charges sociales <i>Remuneration and social benefits</i>	44 522 900 \$	42 546 057 \$
Biens et services <i>Goods and services</i>	18 307 900 \$	19 459 312 \$
Frais de financement - intérêts <i>Finance costs - interest</i>	5 857 200 \$	5 828 508 \$
Contributions à des organismes <i>Contributions to organizations</i>	339 400 \$	461 055 \$
Quotes-parts / Co-payments	5 495 200 \$	5 553 850 \$
Autres objets (provisions et réclamations) <i>Other (provisions and claims)</i>	380 800 \$	161 272 \$
Total par objet / Total per item	74 903 400 \$	74 010 054 \$

2014 Financial Statements: Châteauguay posts a \$2.8 M Surplus

The Ville de Châteauguay was able to hold its own financially in 2014 thanks, among others, to the sale of the piece of land where the municipal garage used to stand, and a better performance in the management of residual waste. As a result, the fiscal year ending December 31, 2014 had a \$2.8 M surplus.

Of this amount, \$1.6 M has been allocated to a special development fund. Furthermore, the extra \$775,000 received as royalties and rebates for the management of residual material will be reserved to fund initiatives aimed at reducing waste burial and promote practices aimed at better recovery, recycling and re-use of organic waste. The unencumbered surplus for 2014 amounts to \$400,000.

The municipal administration exercised tight budget control. However, certain expenses such as snow removal (\$500,000), fuel (\$184,000) and electricity (\$168,000) were higher than projected. "We must remain vigilant. The fiscal year ending December 31, 2015 is even tighter. The planning work carried out over the past years is starting to bear fruit, but we have to wait one or

two years for the first tangible revenue to boost the treasury of the municipality," insists Châteauguay mayoress Nathalie Simon, referring to the new constructions on Maple and D'Anjou boulevards as well as on de Gaspé and Principale streets.

The Ville de Châteauguay is at a crossroads in its redevelopment.

To have new residential, commercial and industrial developments, it must pursue its efforts to upgrade its infrastructure. In 2014, the City invested close to \$20 M, \$10 M of which went to the rehabilitation of roads and water pipes and over \$5 M went to equipment for the treatment of drinking and waste water. Similar financial efforts are being made in 2015.

The total debt; that is, the part that is owed by the City plus the share of the Quebec government and the debt passed on to residents of certain sectors, amounts to \$123 M as of December

REVENUS POUR L'ANNÉE 2014 REVENUE FOR 2014		
	Projeté/Projected	Réel/Actual
Taxes et compensations Taxes and compensations	63 858 800 \$	65 750 315 \$
Transferts gouvernementaux Government transfers	4 416 600 \$	6 151 276 \$
Services rendus à d'autres organismes municipaux Services rendered to other municipal entities	7 415 100 \$	7 397 459 \$
Imposition de droits Imposition of duties	2 046 500 \$	2 328 720 \$
Amendes et pénalités Fines and penalties	2 623 000 \$	2 293 209 \$
Intérêts et autres revenus Interest and other revenue	1 810 000 \$	2 500 583 \$
Total / Total	82 170 000 \$	86 421 562 \$

31, 2014. While this debt is high, it nevertheless translates into assets for the municipality and its citizens: the Centre multisport, the library, the municipal garage, Île Saint-Bernard, the drinking water and waste water treatment plants, as well as the network of streets, aqueducts, sewers and parks.

Mindful of the quality of public finances, the members of the municipal administration, together with the elected officials of Châteauguay and the citizen members of the Administration intégrée committee, are working to draw up a debt reduction policy.

1,6 M\$
affectés dans un fonds
dédié au développement

\$1.6 M
allocated to a special
development fund

775 000 \$
Compensations et redevances
pour la gestion
des matières résiduelles

\$775,000
Royalties and rebates
for the management
of residual material

Intégration des femmes au travail: la Ville de Châteauguay citée en exemple

Lors du gala « Femme d'inspiration » tenu le 24 mai dernier, la Ville de Châteauguay s'est vu reconnaître son apport à l'intégration des femmes dans des domaines d'emploi non traditionnels. Mme Mélanie Allard, col bleu, a été honorée pour son leadership, son apport à la municipalité de même que pour sa parfaite intégration à son équipe de travail. La Ville de Châteauguay a également reçu un prix pour sa contribution en tant qu'employeur favorisant l'intégration. À une période où de nombreux progrès ont été réalisés mais où certains préjugés persistent, Mme Allard s'avère un modèle de persévérance et un exemple à suivre. Félicitations!



© Division des communications

Rinçage du réseau d'aqueduc

Afin d'assurer le maintien de la qualité du service de distribution de son eau potable, la Ville de Châteauguay entreprendra bientôt le rinçage de son réseau d'aqueduc. Ces travaux seront effectués en soirée **du lundi au jeudi, entre 16 h et 1 h** (le matin).

Si vous entendez les flûtes des camions municipaux (entre 16 h et 21 h), évitez de laver pendant cette période (environ une heure). **En cas d'eau rouillée, il suffit d'ouvrir les robinets d'eau froide et de laisser couler jusqu'à ce que l'eau devienne incolore.**

Rinsing of the aqueduct system

In order to ensure the quality of its drinking water distribution system, the city of Châteauguay will soon start rinsing its entire aqueduct system. The process is done **Monday to Thursday, from 4 p.m. to 1 a.m.**

If you hear the horn of the municipal truck (from 4 to 9 p.m.), avoid doing laundry during that time (approximately one hour). **Should you experience rust coloured water, simply turn on the cold water tap and let the water run until it becomes clear.**

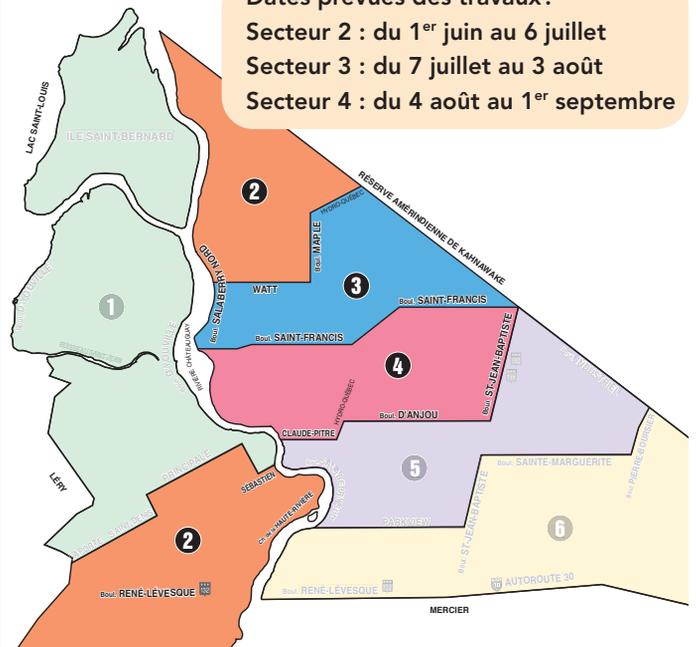
Information: Division des travaux publics – 450.698.3150

Dates prévues des travaux :

Secteur 2 : du 1^{er} juin au 6 juillet

Secteur 3 : du 7 juillet au 3 août

Secteur 4 : du 4 août au 1^{er} septembre



Café de l'île

Nouveauté!

Vous êtes pressé et manquez de temps pour préparer le souper? Procurez-vous l'un de nos délicieux repas à emporter à la maison!

SOUPES

- À l'oignon • Légumes • Veloutés

REPAS COMPLETS

- Pâté au poulet • Lasagne • Pâté au saumon

SAUCES POUR PÂTES

- Tomates • Bolognaise

DESSERTS

- Macarons Point G • Variété de desserts maison
- Friandises chocolatées

et beaucoup plus!

LE CAFÉ DE L'ÎLE C'EST AUSSI :

→ Un lieu d'échange et de détente → Une terrasse baignée de soleil → Des collations et repas frais
→ Le porte d'entrée du refuge faunique → L'accès gratuit à internet → L'accès gratuit à internet

Le Café de l'île est situé au Pavillon de l'île
Ouvert tous les jours de 9 h à 17 h
INFO : 450 698-1133
www.lesaintbernard.com

L'HERBE À POUX Ça s'arrache!

Vous reconnaissez cette plante?

Arrachez-la ou coupez-la au ras du sol avant la fin juillet.



Nos services / Our services

VILLE DE CHATEAUGUAY

INFORMATION GÉNÉRALE

450.698.3000 – info@ville.chateauguay.qc.ca

Lundi au jeudi *Monday to Thursday*

8 h 30 à 12 h • 13 h 15 à 17 h

Vendredi *Friday*

8 h 30 à 12 h



Châteauguay

www.ville.chateauguay.qc.ca

/ CHATEAUGUAY



ÉDIFICE DE LA MAIRIE

5, boulevard D'Youville, Châteauguay

SERVICE DE SÉCURITÉ INCENDIE

20, boulevard D'Anjou

URGENCES Emergency 9-1-1

450.698.3214

incendies@ville.chateauguay.qc.ca



SERVICE DE POLICE

55, boulevard Maple

URGENCES Emergency 9-1-1

Ligne Info confidentielle – 450.698.3229



BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

25, boulevard Maple • 450.698.308

Horaire : voir page 21



CENTRE CULTUREL GEORGES-P. VANIER

15, boulevard Maple • 450.698.3100

Horaire : voir page 23



ATELIERS MUNICIPAUX

220, boul. Industriel • 450.698.3150

travaux.publics@ville.chateauguay.qc.ca

Bacs de recyclage, entretien des terrains municipaux, des parcs, des rues, déneigement, éclairage de rue, bris, entretien des réseaux (eau potable et égouts), refoulements d'égout



COUR MUNICIPALE

265, boul. D'Anjou, bureau 101 et 106

Séances du conseil

Horaire : voir page 2



AGORA CITOYENNE

75, boulevard Maple

RENSEIGNEMENTS UTILES...

LICENCES POUR BICYCLETTE

> Crépin Sports Excellence – 450.692.6451

> Boutique Vélo Sélect – 450.691.2453

LICENCES POUR CHIENS

> Animalerie Félix, 109, boul. D'Anjou

> Hôpital vétérinaire de Châteauguay, 59, boul. D'Anjou

> Monarch Reptiles, 100, rue Kepler

> Meunerie Du Village, 526, boul. Saint-Jean-Baptiste, Mercier

LE PASSEPORT-LOISIR

Afin de profiter des activités culturelles et sportives à moindre coût, procurez-vous le Passeport-loisir!

Il est exigé pour l'inscription à certaines activités municipales. Information : **450.698.3100**.

Plus de détails au

www.ville.chateauguay.qc.ca/passeport-loisir-inscription

*To take advantage of cultural and sports activities at a discount, you need a Passeport-loisir. It is also required for the registration for some of the activities offered by the city. Information : **450.698.3100**. Details at*

www.ville.chateauguay.qc.ca/en/passeport-loisir-discount-card



QUELQUES NUMÉROS UTILES...

Hôpital Anna-Laberge450.699.2425

CLSC de Châteauguay450.699.3333

Chambre de commerce et d'industrie de Châteauguay450.698.0027

CITSO (Conseil intermunicipal de transport du Sud-Ouest).....450.698.3030

Commission scolaire des Grandes Seigneuries514.380.8899

MRC de Roussillon – www.mrcroussillon450.638.1221

New Frontiers School Board450.691.1440

Office municipal d'habitation de Châteauguay (OMH)450.692.9652

Transports Accès (transport adapté).....450.699.1077

ÉCONOMIE



2,5 M\$

en revenus, 80 emplois créés

« La nature a besoin des hommes pour poursuivre son projet. »

Hubert Reeves

HÔTELLERIE



120

chambres, 10 salles de réunion, etc.

LOISIRS



7 000

jeunes ont participé au programme éducatif en 2014.

Une île, 1000



Des spectacles et événements m

Des nuitées inoubliables

Une grande sélection de bières a

Des repas en famil

Un lieu rassembleur :

Des vestiges ARCHITECT

Et par-dessus tout... le REFUGE FAU

0 expériences !



mémorables au PAVILLON DE L'ÎLE
s au MANOIR D'YOUVILLE
artisanales au BISTRO LA TRAITE
le au CAFÉ DE L'ÎLE
L'ÉCOMARCHÉ DE L'ÎLE
FURAUX et HISTORIQUES
NIQUE MARGUERITE-D'YOUVILLE!

TOURISME



165 000

visiteurs l'an passé

« À Châteauguay, l'île Saint-Bernard recèle des richesses insoupçonnées qui n'ont échappé à l'urbanisation que par la volonté des Sœurs grises. Elles l'ont cédée à la Ville de Châteauguay à la condition qu'on en protège l'intégrité pour les générations futures. Mission accomplie! »

Fabienne Couturier, *La Presse*, octobre 2014

NATURE



231

espèces d'oiseaux, une faune variée

PATRIMOINE



249

ans de présence des Sœurs Grises

30 juin

Feux d'artifice de la fête du Canada

Organisés par la Corporation de la fête du Canada
21 h 40
Parc Marcel-Seers (rue Girouard et boulevard D'Youville)

En juillet et août

EXPOSITION

RÉVÉRENCE**– Projet Monarque**

Pavillon de l'île

VOIR PAGE 16

EXPOSITION

Ce que votre cœur n'ose dire

Maison LePailleur

VOIR PAGE 20

**Visites du Bibliobus dans les parcs**

VOIR PAGE 21

**Navette fluviale Châteauguay-Lachine**

VOIR PAGE 17

1^{er}

Châteauguay

**Services municipaux fermés**

le mercredi 1^{er} juillet,
jour de la fête du Canada.

Municipal departments closed

on Wednesday, July 1st,
on Canada Day.

Collecte des matières recyclables selon l'horaire régulier / Recycling collection according to the regular schedule

**Fête du Canada**

Festivités organisées par la Châteauguay & Valley Irish Heritage Association
Midi à 22 h
Agora citoyenne
(75, boul. Maple)

Des activités gratuites pour toute la famille!

Des spectacles variés et de l'animation sous l'Agora mettant en vedette :

Académie de danse irlandaise de Châteauguay – Family Affair – Joey le magicien – The Life of Riley – One Over the Eight – The Cranes – Midnight Renegade – et d'autres talents locaux!

Un coin des enfants avec structures gonflables, clowns, tours de poney, ateliers de maquillage et plus encore!

Service du traditionnel gâteau de la fête du Canada / Cake Ceremony – Cérémonie du drapeau / Flag Ceremony – Hymne national du Ô Canada

Kiosques de restauration et breuvages sur place

2

Début des inscriptions au hockey mineur

VOIR PAGE 18

LES « SALLE » JEUDIS

Klô Pelgag

VOIR PAGE 24

2 au 30

EXPOSITION

Claudette Poirier

VOIX DE FEMMES

VOIR PAGE 23

3 juillet au 29 août

THÉÂTRE D'ÉTÉ

La vieille demoiselle

VOIR PAGE 24

3 et 24

Croisière découvertes Châteauguay-Beauharnois

VOIR PAGE 16



4

TOUS LES SAMEDIS
JUSQU'AU 29 AOÛT**Danse en plein air**

19h à 22h

Agora citoyenne

TOUS LES SAMEDIS

Les Marchés Savourez Roussillon

Agora citoyenne

VOIR PAGE 7

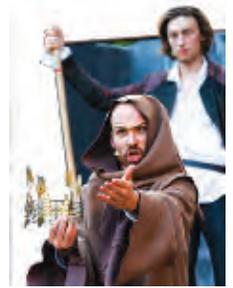
4-5

CAFÉ DE L'ÎLE

Journées BBQ en plein air

VOIR PAGE 16

5

THÉÂTRE
EN
PLEIN AIR***Shakespeare in the Park**

(en anglais seulement)

19h / Agora citoyenne

6

Séance du conseil municipal

VOIR PAGE 2



7

TOUS LES MARDIS
JUSQU'AU 25 AOÛT**Zumba en plein air**

VOIR PAGE 18

8

CONCERT EN PLEIN AIR

Le Grand Orchestre de Châteauguay

présente UN AIR D'ÉTÉ*

19h 30

Parc Mercier, derrière le Centre culturel Vanier (15, boul. Maple)



9-10

CINÉMA SOUS L'AGORA*

Cendrillon (10 juillet)
(v.o. Cinderella - July 9)

20h 30

Agora citoyenne

12-19-26

Balades archéologiques sur l'île Saint-Bernard

VOIR PAGE 16

18

Biblio-O-lympiades

VOIR PAGE 18

23

LES « SALLE » JEUDIS

David Marin

VOIR PAGE 24

30-31

CINÉMA SOUS L'AGORA*

Divergence : Insurgés

(30 juillet)

(v.o. Insurgent - July 31)

20 h 30

Agora citoyenne



2

CONFÉRENCE

Archéologie sur l'île Saint-Bernard : résultats préliminaires

VOIR PAGE 16

2-3-4

Anne Bonny : Pirate*

(en français seulement)

19 h 30

Dimanche 2 août – parc Roger-Déziel

Lundi 3 août – Agora citoyenne

Mardi 4 août – parc Alfred-Dorais

5 au 28

EXPOSITION

Marilène Lucas

ALPHABET CULINAIRE

VOIR PAGE 23

6

LES « SALLE » JEUDIS

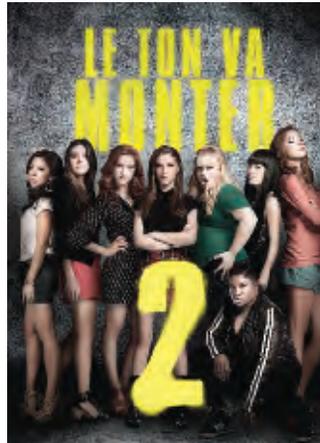
Tire le coyote

VOIR PAGE 24

7 et 21

Croisière découvertes Châteauguay-Beauharnois

VOIR PAGE 16



13-14

CINÉMA SOUS L'AGORA

La note parfaite 2 (13 août)

(v.o. Pitch Perfect 2 - August 14)

20 h 30

Agora citoyenne

16

Grande Fête familiale

Parc Billings

VOIR PAGE 22

17

Séance du conseil municipal

VOIR PAGE 2



Châteauguay

22-23

Écomarché de l'île

VOIR PAGE 17

27

LES « SALLE » JEUDIS

Canailles

VOIR PAGE 24

27-28

CINÉMA SOUS L'AGORA

Avengers : L'Ère d'Ultron

(28 août)

(v.o. Avengers : Age of Ultron - August 27)

20 h 30

Agora citoyenne

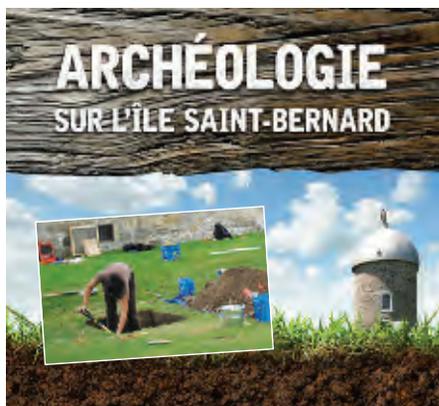


Pour tout connaître sur les activités estivales, consultez la programmation activités et loisirs Été 2015.



* Voir la programmation activités et loisirs Été 2015

L'épatante île Saint-Bernard s'offre à vous!



Un site prisé par les archéologues

Marquée par un riche passé historique et berceau de la seigneurie de Châteauguay, l'île Saint-Bernard accueille cet été une équipe d'archéologues dirigée par le réputé professeur Dr Adrian L. Burke, de l'Université de Montréal, ainsi que Dre Geneviève Treyvaud, de l'Institut national de recherche scientifique – Centre Eau Terre Environnement (INRS-ETE). Au cours du mois de juillet, les archéologues procéderont à des fouilles sur le tertre de l'île, au pied du vieux manoir de pierre qui fut jadis un lieu d'échange entre Blancs et Amérindiens. En plus de pouvoir observer les spécialistes à l'œuvre, le public sera invité à participer à des visites guidées offertes par un personnage historique afin d'en apprendre davantage sur l'histoire de l'île et la région ainsi que sur les travaux de recherche en cours. Ces balades sont offertes gratuitement par Héritage Saint-Bernard les **dimanches 12, 19 et 26 juillet**.



Août, Mois de l'archéologie

Pour souligner le Mois de l'archéologie, différentes activités thématiques auront lieu en août. Tout d'abord, le **2 août à 11 h**, la conférence « Archéologie sur l'île Saint-Bernard été 2015: résultats préliminaires de l'école de fouille de l'Université de Montréal » sera présentée gratuitement au Pavillon de l'île par Dr Adrian L. Burke de l'Université de Montréal et Dre Geneviève Treyvaud, de l'INRS-ETE. Durant cette même journée, les familles pourront s'initier au vaste monde de l'archéologie dans le cadre d'une activité spéciale.

Croisières découvertes Châteauguay-Beauharnois

À bord du bateau l'*Explorateur*, accompagnés par des personnages historiques colorés, les passagers des Croisières découvertes pourront admirer autrement les attraits de la région : la rivière Châteauguay, le lac Saint-Louis, les Îles-de-la-Paix, la centrale hydro-électrique et le canal de Beauharnois. Au total, six croisières faisant le relais entre les villes de Châteauguay et Beauharnois seront proposées cet été les **3 et 24 juillet, 7 et 21 août** et 4 et 19 septembre.



Café de l'île

Situé au Pavillon de l'île, le charmant Café de l'île offre plusieurs nouveautés cet été. Les **4 et 5 juillet**, « Les journées BBQ en plein air » célébreront le début officiel de la saison estivale. Les passants pourront profiter des dégustations offertes pour découvrir les nouveaux produits disponibles au café, les boîtes à lunch santé ainsi que les différents repas prêts à emporter. Animation, musique, découvertes culinaires et bien plus au rendez-vous!

Exposition au Pavillon de l'île – RÉVÉRENCE : Projet Monarque

Dès le 29 juin, l'œuvre du *Projet Monarque* de Steven Spazuk et Danielle Delhaes prend l'affiche au Pavillon de l'île. Le *Projet Monarque* entend sensibiliser le public au déclin fulgurant de ce papillon en suscitant l'engagement à créer des habitats pour cette espèce iconique de lépidoptères à travers le Canada, les États-Unis et le Mexique. Il est possible d'admirer l'œuvre créée à partir de traces de papillons sur carton de suie **tous les jours de 9 h à 17 h** jusqu'au début du mois de septembre.



Randonnée pédestre et observation de la nature au refuge faunique Marguerite-D'Youville

Ouvert à l'année, le refuge faunique Marguerite-D'Youville offre huit kilomètres de sentiers aménagés traversant une variété d'écosystèmes et permettant de faire l'observation de la faune et de la flore comme nulle part ailleurs. Certaines haltes offrent des points de vue à couper le souffle sur le fleuve Saint-Laurent, Montréal, le lac Saint-Louis et la rivière Châteauguay.

Balade sur la rivière Châteauguay à bord du ponton Le Héron bleu

Le capitaine du ponton *Le Héron bleu* convie petits et grands pour une balade sur la rivière Châteauguay afin de découvrir la faune et la flore de l'île Saint-Bernard. Une activité idéale pour la famille où les enfants se sentiront comme de grands explorateurs! Le ponton est en fonction **du jeudi au dimanche** avec quatre départs par jour jusqu'au 7 septembre, en plus des jours fériés. Le jeudi, 25 % de rabais est offert sur le prix courant. De plus, chaque passager recevra un accès gratuit pour les sentiers du refuge faunique Marguerite-D'Youville.





Écomarché de l'île, présenté par Desjardins

Avec ses 70 artisans et producteurs agro-alimentaires, l'Écomarché de l'île est un événement gratuit en plein air prônant la consommation responsable et se déroulant la fin de semaine du **22 et 23 août prochain de 10h à 17h**. Plus de 12 000 visiteurs sont attendus sur le site enchan-

teur de l'île Saint-Bernard afin de découvrir des produits artisanaux, écologiques et du terroir. Une belle occasion pour rencontrer des artisans régionaux! Un système gratuit de navette sera offert pour éviter les débordements de véhicules sur le site.



Forfaits touristiques de groupes d'adultes

Plusieurs forfaits touristiques sont disponibles pour les groupes d'adultes désirant découvrir les richesses historiques et naturelles de l'île Saint-Bernard. Randonnée pédestre en compagnie de personnages historiques, croisière sur la rivière Châteauguay, repas aux saveurs de la région et plus encore!

Pour toute information et pour procéder à des réservations, consultez notre site web au www.ilesaintbernard.com ou

contactez l'organisme par téléphone au **450.698.3133**. Il est également possible de se procurer le *Guide des activités 2015* de l'île Saint-Bernard disponible, entre autres, au Pavillon de l'île et en ligne.

Navette fluviale Châteauguay-Lachine

La navette fluviale fait le relais entre les villes de Châteauguay et de Lachine. Ce bateau d'une cinquantaine de places permet aux cyclistes et piétons de se déplacer d'une rive à l'autre tout en explorant la rivière Châteauguay et le lac Saint-Louis. Le service est disponible les **samedis, dimanches et jours fériés** jusqu'au 7 septembre. Le paiement s'effectue à bord du bateau et seul l'argent comptant est accepté. Le quai d'embarquement pour la navette fluviale est situé au pied du Pavillon de l'île.

Tarification

Refuge faunique Marguerite-D'Youville

LAISSER-PASSER JOURNALIER (PLUS TAXES)

Adulte		Famille 2 adultes / enfants		Enfant (6 à 12 ans)	
Rég.	PL*	Rég.	PL*	Rég.	PL*
4,15 \$	3 \$	11 \$	7,50 \$	2,25 \$	1,75 \$

LAISSER-PASSER ANNUEL (PLUS TAXES)

Adulte		Famille 2 adultes / enfants		Enfant (6 à 12 ans)	
Rég.	PL*	Rég.	PL*	Rég.	PL*
19,50 \$	14 \$	48 \$	34,75 \$	9 \$	6,75 \$

* PL : prix spécial pour les détenteurs du Passeport-loisir de la Ville de Châteauguay, les membres d'un club d'ornithologues et les membres de Héritage Saint-Bernard.

** Famille : les deux parents et leurs enfants de moins de 12 ans et moins résidant au même domicile.



Les animaux domestiques sont interdits sur l'île Saint-Bernard.

Refuge faunique Marguerite-D'Youville
PAVILLON DE L'ÎLE
480, boul. D'Youville, île Saint-Bernard

Centre écologique Fernand-Seguin
Accès derrière le Centre multisport
255, boul. Brisebois

450.698.3133 — www.ilestbernard.com

Centre nautique 2015

Suivez-nous sur Facebook!



HEURES D'OUVERTURE

Jusqu'au 16 août de 9 h à 20 h

Du 17 août au 7 septembre de 10 h à 18 h

ABONNEMENTS

Vous pouvez vous abonner directement au Centre nautique. L'abonnement « L'aventurier » permet la location illimitée des canots, kayaks, pédalos et planches à voile. L'abonnement « Les grands vents » permet la location illimitée des voiliers.

	P-L Résident	P-L Non-Résident
L'aventurier (canot, kayak, pédalo, planche à voile)	72 \$ Familial : 160 \$	93,60 \$
Les grands vents (catamaran, dériveur, voilier)	280 \$ Familial : 642 \$	364 \$

TARIFICATION 2015

Location d'embarcations	Coût pour une heure de location (avec P-L) (sans P-L)	
Kayak	9 \$	11,50 \$
Kayak double – Kayak de mer		
Canot – Pédalo – SUP	12 \$	15,50 \$
Planche à voile	15 \$	19,50 \$
Petits dériveurs (Byte, Laser Optimist, O'pen Bic, Laser bug)	17 \$	22 \$
Rabaska – Laser Bahia	22 \$	28,50 \$
Catamaran	25 \$	32,50 \$

TERRAINS SPORTIFS

Vous désirez utiliser ou louer un terrain sportif de la Ville de Châteauguay? Appelez au **450.698.3113** pour plus de détails.

NOUVELLE PROGRAMMATION

La programmation 2015 comprend de nouveaux cours! Vous pouvez vous initier à la planche à pagaie (SUP) ainsi qu'au SUP Yoga ! Inscriptions au Centre nautique, au Centre culturel ou en ligne. Plus de détails au www.ville.chateauguay.qc.ca/centre-nautique.

Cours	P-L Résident	P-L Non-Résident
Yoga sur plage (2 sessions de 6 séances chacune)	9 \$/séance ou 45 \$/session	11 \$/séance ou 55 \$/session
Yoga SUP (2 sessions de 6 séances chacune)	20 \$/séance ou 110 \$/session	25 \$/séance ou 130 \$/session
Initiation au SUP – 1 heure	25 \$	30 \$
Formation spécialisée en voile – 12 heures	205 \$	266,50 \$
Formation Initiation ou Perfectionnement Dériveur, catamaran, planche à voile – 1 heure	48 \$	52,40 \$
Formation Initiation ou Perfectionnement Dériveur, catamaran, planche à voile – 3 heures	110 \$	143 \$



ZUMBA EN PLEIN AIR

Jusqu'au 25 août

Initiez-vous à un entraînement physique unique! **Tous les mardis de 19 h à 20 h**, les amateurs de Zumba s'en donnent à cœur joie à l'Agora citoyenne (75, boul. Maple). En cas de pluie, l'activité se tient à l'intérieur de l'Agora.

HOCKEY MINEUR CHÂTEAUGUAY

Les inscriptions pour la saison 2015-2016 auront lieu à partir du **2 juillet**, en ligne et au comptoir de services du Centre culturel Vanier. Pour plus d'information, visitez le :

www.ville.chateauguay.qc.ca/activites-sportives.

DIVISION SPORT ET PLEIN AIR 450.698.3100
sports.pleinair@ville.chateauguay.qc.ca

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple
P-L : Passeport-loisir / Horaire page 23



Un système d'onglets sur les conditions d'arrosage

Depuis le mois dernier, les citoyens ont accès sur le site internet de la Ville (www.ville.chateauguay.qc.ca) à un système d'onglets destiné à les informer sur les conditions d'arrosage en vigueur. Mis à jour en fonction des conditions climatiques, ce système permet aux résidents de prendre rapidement connaissance des mesures à adopter ainsi que des règles à respecter concernant l'arrosage.

Le système d'onglets se décline sous deux (2) couleurs distinctes, soit le jaune et le rouge. Chaque couleur possède sa propre signification :

AVEC UN CONTENANT – Un onglet **JAUNE** indique que seule l'utilisation de l'eau potable à des fins d'alimentation ou d'hygiène humaine est permise. L'arrosage de fleurs, plantes et potagers doit se faire manuellement à l'aide d'un contenant, sans boyau ni système automatique.

INTERDIT – Un onglet **ROUGE** signifie que toute forme d'arrosage est interdite.

Les réseaux sociaux (Facebook, Twitter) sont également mis à contribution pour faire connaître la politique d'arrosage en vigueur. De plus, une infolettre est envoyée à nos abonnés suite à toute modification. Pour la recevoir, il suffit de s'inscrire sur la page d'accueil de notre site web.

A tab system regarding watering

Since last month, Châteauguay citizens have access on the City's website (www.ville.chateauguay.qc.ca/en) to a tab system that is meant to provide information about watering conditions in effect. The system is updated based on the weather and it allows residents to quickly know the measures to be adopted as well as the rules to be respected concerning watering.

The tab system uses two (2) different colours: yellow and red. Each colour has a different meaning:

WITH A CONTAINER – A **YELLOW** tab means that the use of drinking water is permitted only for human consumption or hygiene. The watering of flowers, plants and vegetable gardens must be done manually using a container, with no hose or automatic system.

FORBIDDEN – A **RED** tab means that any form of watering is prohibited.

Social networks (Facebook, Twitter) will be used to create awareness about the watering policy in effect. A newsletter will also be sent to our subscribers following any modification.

Collectes des matières recyclables

Tous les LUNDIS, toutes les SEMAINES, tout le TERRITOIRE

ATTENTION : les bacs ne doivent pas nuire à la circulation ni aux opérations de déneigement. Ne pas oublier de placer votre bac **dans l'entrée**, et non sur la rue ou le trottoir, **avant 7 h** le jour de la collecte.

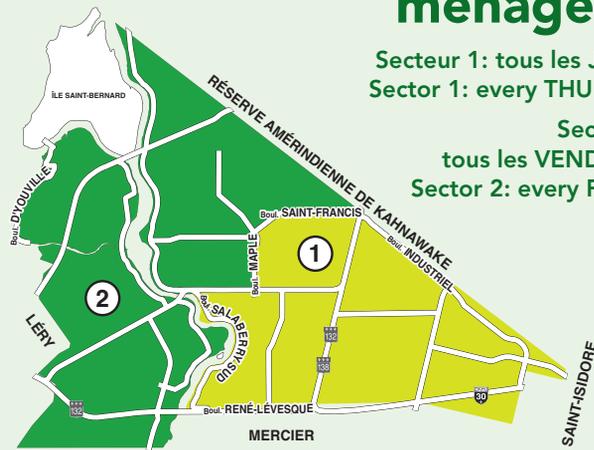


MRC de Roussillon / Service de première ligne 514.928.5227
Plaintes, requêtes et questions concernant **exclusivement les collectes des déchets et des matières recyclables**

Collectes des ordures ménagères

Secteur 1: tous les JEUDIS
Sector 1: every THURSDAY

Secteur 2: tous les VENDREDIS
Sector 2: every FRIDAY



COLLECTE SPÉCIALE



Surplus de carton

Le lundi 6 juillet 2015

Il suffit de déposer vos surplus de carton près de votre bac (60 cm – 2 pieds) avant 7 h le matin de la collecte spéciale.

Défaire les boîtes. Ne pas mettre de carton sur le bac de recyclage.

Écocentre

224, boul. Industriel, Châteauguay • 450.699.9401

Les citoyens de Châteauguay peuvent se débarrasser des matières qui ne sont pas acceptées dans la collecte régulière des ordures ménagères à l'**ÉCOCENTRE**.

HEURES D'OUVERTURE

Du lundi au mercredi de 7 h à 19 h
Jeudi et vendredi de 7 h à 20 h 30
Samedi de 8 h à 18 h
Dimanche de 10 h à 16 h

Un dépliant d'information est disponible au www.ville.chateauguay.qc.ca
An information folder is available at www.ville.chateauguay.qc.ca





Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Tous les mercredis, 10h
 • Mini-golf • Coût : 5 \$ seulement pour les membres du club / Carte de membre du Club FADOQ St-Joachim requise • Golf Tropical, 12, rue Batiscan, Mercier • INFO: Rose Landry au 450.698.1023 • clubstjoachim@videotron.ca / clubfadoqstjoachim.com

NOUVEAU!

Club le Rendez-Vous de Châteauguay
 • Les mercredis jusqu'au 26 août, 19h à 21h • Soirée de danse sociale • Entrée 3 \$ membres / 6 \$ non-membres • INFO : Chantal Dubé, 450.691.9795 ou clubrendez-vouschateauguay.org

Club le Rendez-Vous de Châteauguay • Vendredi 3 juillet • Tournoi de golf • Club de golf St-Anicet • Billets en vente au coût de 120 \$ • Le billet comprend le droit de jeu, la voiturette électrique, le brunch et le souper servi au Club le Rendez-Vous, incluant les

consommations et de nombreux prix de présence • Réservez vos quatuors maintenant! • INFO: Paul Rondeau, 450.692.2190 ou clubrendez-vouschateauguay.org

BOUQUINERIE POPULAIRE

En juillet, c'est **2 pour 1** sur les romans et **3 pour 1** sur les catégories suivantes : santé, cuisine et biographie. Veuillez prendre note que les heures d'ouverture pour juillet sont du **lundi au vendredi de 9h à 16h**. Nous serons fermés pour la période des vacances du 18 juillet au 16 août inclusivement.

In July, it is **2 for 1** on novels and **3 for 1** on those categories : health and well-being, cooking, language and biography/memoir. Please note that in July, our opening hours are from **9 a.m. to 4 p.m.** We will be closed for summer vacation from July 18th till August 16th inclusive. Venez nous voir au / Come see us at **18-A, boul. D'Anjou 450.844.4482**

Club FADOQ Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney • Voyage en Gaspésie
 • **23 au 28 juillet** • INFO et réservation : Groupe Voyages Québec, André Desrochers, 1.877.519.1488

Cartes FADOQ

Saint-Jean-Baptiste-Marie-Vianney

Renouvellement et admission :

Jacinthe Benoit, secrétaire,
450.699.4362

Cartes de membre FADOQ

Les mercredis 22 et 29 juillet et tous les mercredis du mois d'août, 13h 30 à 15h 30 au

Club FADOQ Saint-Joachim

Coût : 25 \$

Vous pouvez également laisser un message en dehors des heures de bureau au **450.691.6559**. Les messages sont pris régulièrement.

Les renouvellements peuvent toujours se faire par la poste au :

Club FADOQ Saint-Joachim

13, rue Principale

Châteauguay (QC) J6K 1E7

clubstjoachim@videotron.ca
clubfadoqstjoachim.com

Catéchèse des jeunes

Tous les jeunes (nous les accueillons dès l'âge de 3 ans) qui veulent s'inscrire à la **catéchèse** pour octobre prochain pourront le faire le **mardi 18 août, entre 13h et 20h**, à l'église même :

- À la paroisse Sainte-Marguerite-d'Youville (450.691.6600)

- À la paroisse Saint-Joachim (450.692.8241)

Club FADOQ Saint-Joachim de Châteauguay • Mercredi 19 août, 10h à 20h

• Journée portes ouvertes • Nouvelles adhésions • Renouvellement des cartes de membres • Inscription au conditionnement physique, au yoga, à ViActive et aux cours d'informatique • Visite des locaux et information sur les nombreuses activités du club • clubstjoachim@videotron.ca / clubfadoqstjoachim.com

Le **Club le Rendez-vous de Châteauguay** offre une salle climatisée pour vos réceptions, fêtes de famille, etc. Pour information : Maurice Poirier au 450.691.6370.

www.ville.chateauguay.qc.ca/organismes-et-associations

Une Châteauguoise lauréate d'un concours international de photographie

Catherine St-Yves, une élève du Collège Héritage de Châteauguay, est l'une des dix lauréates du concours « L'Expérience photographique internationale des monuments », édition 2015. La jeune photographe a vu son cliché du verrou rouillé de la porte du vieux moulin de l'île Saint-Bernard être sélectionné parmi les dix photographies représentant le Québec au sein d'une exposition internationale regroupant plus d'une vingtaine de pays. Plus de 650 photographies ont été soumises uniquement à travers la province. Bravo!



Sur la photo : Véronique Charlebois (à gauche), enseignante d'histoire au Collège Héritage de Châteauguay et présidente de la Société du Musée du Grand Châteauguay, se réjouit du succès de Catherine St-Yves (à droite), lauréate du concours.
© Diane Boileau

EXPOSITION

Ce que votre coeur n'ose dire

par le conteur et collectionneur Robert Payant

« Ce que votre coeur n'ose dire » réunit une collection impressionnante de cartes postales du début du siècle passé donnant accès à la fois à la correspondance amoureuse d'un couple de l'époque, mais aussi à des pièces uniques de confection artisanale. Vous pouvez y lire les tendres poésies de Christiana et Aimé, arrière-grands-parents de Robert Payant, tout en ayant la possibilité de découvrir l'histoire de la carte postale et de mesurer l'impact de ce phénomène culturel.



EN SAISON ESTIVALE, NOUS SOMMES OUVERTS LA FIN DE SEMAINE!
 Mercredi au vendredi de 10h à 16h / Samedi et dimanche de 12h à 17h



La Maison LePailleur est située au 54, boulevard Salaberry Sud.

Pour info : 450.698.3193 et info@smgc.qc.ca

Société du Musée du Grand Châteauguay • www.smgc.qc.ca

ACTIVITÉS DE LA BIBLIOTHÈQUE

INSCRIPTION OBLIGATOIRE SUR PLACE.
PRÉSENTATION DE LA CARTE DE MEMBRE
OBLIGATOIRE POUR LES ABONNÉS.



25, boulevard Maple • 450.698.3080
biblio@ville.chateauguay.qc.ca

biblia en ligne
biblio.ville.chateauguay.qc.ca

HORAIRE D'ÉTÉ

Lundi	12 h à 21 h
Mardi et mercredi	9 h à 21 h
Jeudi	9 h à 20 h
Vendredi	9 h à 17 h
Samedi et dimanche	FERMÉ

FERMÉ LE MERCREDI 1^{er} JUILLET

PROGRAMMATION JEUNESSE



ENFIN LES VACANCES!

**Le Bibliobus est de retour
dans les parcs!**

**JUSQU'AU 3 SEPTEMBRE
RELÂCHE LE 1^{er} JUILLET**

Tout au long de l'été, à l'occasion d'une partie de soccer ou de baseball, faites le plein de livres! Surveillez le passage du Bibliobus dans un parc près de chez vous. Vos enfants pourront y emprunter romans, bandes dessinées, albums, documentaires et bien plus! De tout pour assouvir leur soif de lecture!

De 16 h à 18 h

Lundi parc **Yvan-Franco** (boulevard De Gaulle et rue Desmarais)
Mardi parc **Alfred-Dorais** (boulevard Primeau et carré Richelieu)
Mercredi parc **Vincent** (rue de Carillon et rue Vincent)
Jeudi parc **Bonneau** (rue Craik et rue Théberge)

De 18 h 30 à 20 h 30

Lundi parc **Sutterlin** (rue Saint-Ferdinand et rue D'Orléans)
Mardi parc **Seers** (rue Girouard et rue Seers)
Mercredi parc **Oliver** (boulevard Maple et rue Stanton Est)
Jeudi parc **Albert-Einstein** (boulevard Albert-Einstein et rue Édouard-Branly)

ACTIVITÉ SPÉCIALE

Les Bibli-O-lympiades

Dans le cadre du club de lecture d'été, la bibliothèque invite les jeunes à participer à un avant-midi d'Olympiades animé par des animateurs d'Activ'été! Des épreuves loufoques mettant en vedette le livre leur seront proposées dans un contexte amical et ludique, afin qu'ils puissent lâcher leur fou et courir la chance de remporter des prix de participation. Les jeunes sont invités à encourager leurs amis à s'inscrire avec eux puisque plus il y aura de jeunes, plus ce sera amusant!

Date : samedi 18 juillet à 10 h 30

Lieu : bibliothèque

Âge : 5 à 12 ans

Coût : 2 \$ pour les membres
5 \$ pour les non-membres

Club de lecture d'été – jusqu'au 14 août

Cet été, encouragez vos enfants à découvrir les plaisirs de la lecture en les inscrivant au Club de lecture d'été qui a pour thème « Le jeu » sous toutes ses formes!

Ils se verront remettre une trousse de départ comprenant une carte postale avec un code web unique, un « coin-coin », des autocollants et un carnet de bord dans lequel ils pourront inscrire les titres lus tout au long de l'été.

Surtout, ne manquez pas le tirage des prix de participation qui aura lieu lors de la Grande Fête familiale du dimanche 16 août à 15 h sur la petite scène d'Activ'Été!

Âge : 0 à 14 ans • Coût : **gratuit**

Le Club de lecture d'été est réservé aux membres seulement.

Pour de plus amples informations, venez nous visiter à la bibliothèque ou dans le Bibliobus ou consultez le site web du club au

www.clubdelecturetd.ca

CLINIQUES DE DÉPANNAGE LIVRE NUMÉRIQUE

Sur rendez-vous • Coût : **gratuit** • Réservé aux membres seulement.

Contactez Véronique Marcotte • Téléphone : 450.698.3080

PROGRAMMATION ADULTE

CET ÉTÉ, ÉVADEZ-VOUS EN NUMÉRIQUE!

La bibliothèque vous offre une **collection de plus de 400 livres numériques en français** via sa ressource **Pretnumerique.ca**.

Vous pouvez désormais emprunter trois livres numériques à la fois et en réserver trois autres. Pour accéder à notre collection de livres numériques, rendez-vous sur le catalogue de la bibliothèque, puis cliquez sur la section « Ressources électroniques ».

Veillez noter que vous aurez besoin de votre numéro d'abonné et de votre NIP pour vous connecter.



Châteauguay



... se fête
en grand!

Le plus grand rassemblement familial
de la région!

GRANDE FÊTE FAMILIALE

Châteauguay, une histoire de famille!

DIMANCHE 16 AOÛT

au parc Billings, de midi à 18 h

**AMUSEURS
PUBLICS**
animation,
maquillage,
mascottes.



**SUR
LA GRANDE
SCÈNE BMO**
à 13h Cookies
and Cream,
à 16h Shilvi.



Épluchette
de blé d'inde,
barbe à papa et
« **SNOWCONES** »
offerts
gratuitement.



Plus de
18 structures
GONFLABLES
géantes.



Hot dog et
rafraichissements
vendus
sur place.



Les
POMPIERS
de
Châteauguay



- L'allée des **ORGANISMES**
 - Le **BIBLIOBUS** et **TIRAGE** du club de lecture
 - Spectacles des jeunes et animateurs **D'ACTIV'ÉTÉ**
 - Les **CHEVAUX** du Centre équestre Dizzy Brooks
- ET DE NOMBREUSES SURPRISES!**

PARTENAIRE :

BMO



Ici, pour vous.™

SUCCURSALE DE CHÂTEAUGUAY

Galerie La Seigneurie

CENTRE CULTUREL VANIER
15, boulevard Maple
Information : 450.698.3100



Expositions de l'été

CLAUDETTE POIRIER

2 AU 30 JUILLET

VERNISSAGE MERCREDI 8 JUILLET À 19 H

Voix de femmes

Le dessin est apparu très tôt dans ma vie, la passion a suivi. En 1984, en quête de vérité, j'expérimente l'approche gestuelle préconisée par le frère Jérôme. Ma toile devient un lieu d'exploration d'où émerge le langage pictural. Les éléments qui composent le tableau procurent un caractère anecdotique à la composition.



Parmi mes sujets de prédilection, on retrouve les nombreux rôles de la femme dans la société, l'amour, le mariage, la maternité, la famille, l'écoute, la sollicitude... Pilier de la société depuis des siècles, la femme a dû faire face à l'immense défi de sortir de l'ombre, de rayonner pour occuper l'espace qui lui revient de droit.

À l'exemple de la nature, elle meurt et

renaît à travers sa descendance, mais doit constamment lutter pour conserver cette place si chèrement gagnée.

Féministe, c'est par la voix des femmes et des enfants que je livre les messages de mon imaginaire, conscient et inconscient; une empreinte de mon âme sur la vôtre.

- Claudette Poirier

MARILÈNE LUCAS

5 AU 28 AOÛT

VERNISSAGE MERCREDI 5 AOÛT À 19 H

Alphabet culinaire

Vous avez devant vous une jeune artiste œuvrant dans le monde irréel et surnaturel des objets, de l'infiniment petit et de l'art culinaire. Derrière ma lentille, mon cerveau pétille, se colore de vie et transforme le quotidien en magie. Patiente, travaillante et un peu folle, je photographie en studio tout ce qui me tombe sous la main. Devant la lentille, la bouffe et l'art se côtoient. Le spectateur qui observe une de mes photos n'a pas devant les yeux un simple « snapshot », mais tout une mise en scène parfaitement étudiée, souvent drôle et faite de jeux de mots.



L'inanimé me procure un sentiment de puissance. Qui n'a jamais rêvé de dominer ses sujets en photo? Quoi de mieux que de créer à 100% un univers où tout est contrôlé, où chaque objet a un rôle à jouer, où chaque petit pois ajoute son grain de sel? Je prends mes idées dans la réalité de la vie et je les transforme en photos comiques et appétissantes. Vous faire sourire ou vous faire creuser la tête pour chercher un deuxième sens caché, tel est mon but.

La photo? J'en mange. La bouffe? Je la photographie. C'est aussi simple que cela.

- Marilène Lucas

Horaires

Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

SECRETARIAT 450.698.3100

Lundi au jeudi 12h à 18h
Vendredi 12h à 17h

FERMÉ LE 1^{ER} JUILLET

DIVISION CULTURE ET PROJETS SPÉCIAUX 450.698.3100
culture@ville.chateauguay.qc.ca

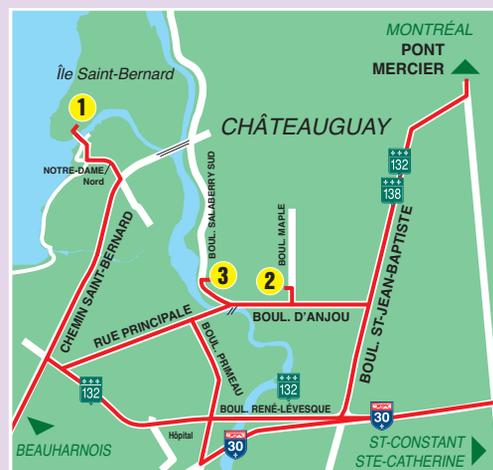
f / CULTURECHATEAUGUAY

Les salles de spectacle

- 1 - **Salle du Pavillon de l'île, Île Saint-Bernard**
480, boulevard D'Youville
- 2 - **Salle Jean-Pierre-Houde, Centre culturel Vanier**
15, boulevard Maple
- 3 - **Maison LePailleur**
Expositions et conférences
54, boulevard Salaberry Sud

BILLETTERIE

- Centre culturel Vanier
- www.ville.chateauguay.qc.ca
- Si disponible, une heure avant le début d'une représentation.



▶ THÉÂTRE D'ÉTÉ

LES VENDREDIS
ET SAMEDIS À 20 H 30

**DU 3 JUILLET
AU 29 AOÛT**

AINSI QUE LES JEUDIS
9 JUILLET ET 27 AOÛT

PAVILLON DE L'ÎLE, ÎLE SAINT-BERNARD
480, BOUL. D'YOUVILLE, CHÂTEAUGUAY

La Ville de Châteauguay présente

LA VIEILLE DEMOISELLE

une production de Théâtre Fracas

Une comédie policière de
Albert Martin

Texte revisité par
Pauline Martin

Une mise en scène de
Pierre-François Legendre

Avec **Frédérique Dufort, Hugo Dubé,
Marc St-Martin, Luc Senay et France Pilotte.**

**FORFAIT DE GROUPE
ET SOUPER-SPECTACLE
DISPONIBLES**

450.699.0999

www.ville.chateauguay.qc.ca/theatre-d-ete



theatreetechateauguay

Châteauguay

**La
vieille
demoiselle**

FRÉDÉRIQUE DUFORT
HUGO DUBÉ
FRANCE PILOTTE
LUC SENAY
MARC ST-MARTIN

Une vieille demoiselle excentrique reçoit les membres de sa famille pour la lecture très attendue d'un testament. Au menu, un huis clos forcé par un violent orage, de mystérieuses disparitions, d'étonnantes révélations, une famille complètement dépassée... bref, un bijou de comédie policière.

▶ LES «SALLE» JEUDIS

20h – Salle Jean-Pierre-Houde
Centre culturel Vanier, 15, boulevard Maple

Profitez de ces belles soirées
pour découvrir le meilleur
des artistes dits « émergents »
du Québec.

Dès 19h, venez prendre
une consommation sur la terrasse
adjacente à la bibliothèque!

15\$ / 12\$ avec Passeport-loisir
8\$ étudiant 25 ans et moins

www.ChateauScenes.com



Jeudi **2 juillet**

**KLÔ
PELGAG**

*L'Alchimie des
monstres*

Jeudi **23 juillet**

**DAVID
MARIN**

Jeudi **6 août**

**TIRE LE
COYOTE**

Panorama

Jeudi **27 août**

CANAILLES

Ronds-points

facebook
Château Scènes

INFO : **450.698.3100**

VENTE DE BILLETS :

www.ville.chateauguay.qc.ca

**CHÂTEAU
SCÈNES**